

合作学习在英汉翻译教学中的应用研究

朱姗姗

武汉华夏理工学院,湖北武汉430223

摘要:随着经济全球化的脚步不断加快,国内市场与国际市场开始逐步接轨,加快了我国在国际贸易市场中的发展,也让市场对翻译类人才的需求不断加大。翻译是外语学习者必备的一项语言应用能力,合作学习能够以小组为单位,为翻译学习者提供交流和探讨的机会,从而使其加深对学习内容的理解。本篇文章旨在分析传统翻译教学中存在的问题,探究合作学习在英汉翻译教学中的应用,希望能够为进一步提升英汉翻译的教学成效提供参考和建议。

关键词:英汉翻译教学;合作学习;实践应用

Research on the Application of Cooperative Learning in English-Chinese Translation Teaching

Zhu, Shanshan

School of Foreign Languages, Wuhan Huaxia Institute of Technology, Wuhan, Hubei, 430223, China

Abstract: With the accelerating pace of economic globalization, the domestic market has gradually converged with the international market, accelerating China's development in the international trade market and increasing the demand for translation talents in the market. Translation is an essential language application skill for foreign language learners. Cooperative learning, taking groups as the unit, provides translation learners with opportunities for communication and discussion, thereby deepening their understanding of the learning content. This paper aims to analyze the problems existing in traditional translation teaching and explore the application of cooperative learning in English-Chinese translation teaching, hoping to provide references and suggestions for further enhancing the teaching effectiveness of English-Chinese translation.

Keywords: English-Chinese translation teaching; Cooperative learning; Practical application

DOI: 10.62639/sspsstr12.20240105

在素质教育改革不断深化的发展背景下,学生是学习过程中的主体,这一教育理念逐渐为大多数教师所接受认可。合作学习是在以生为本学习理念下的一种延伸,也是该理念下的一种创新型教学模式。目前,合作学习已经被应用在了许多课程的教学过程中,通过合作探究,能够帮助学生在团队中取长补短,最终收获了良好的教学效果。在英语教学中,语言学习往往离不开听说读写四个方面,这也是能反映学习者语言水平的四项基本能力的锻炼,很多国内外学者开始通过探究合作学习的应用价值,不断提升英汉翻译教学的成效^[1]。翻译是英语专业毕业生的重要就业方向,但翻译学习的难度相对较大,学好翻译和学习者在语法、词汇应用、阅读理解、写作表达和文化背景知识等多方面素质有关,因此,如何能够发挥合作学习在英汉翻译教学过程中的应用价值,也成为了新时期英汉翻译教学中应当关注的重要话题。

一、合作学习

合作学习的方式最早起源于20世纪70年代,是由美国著名学者威廉·格拉塞提出的。这种学习模式一经提出,在短时间内就获得了显著的教育成效,并实现了进一步的拓展,是教育模式探索的一次成功案例。合作学习从理论方面来看,

主张将个人能力不同、学习方式各异的学生划分为不同的学习小组,通过向这些学习小组发布一定的学习任务和实践活动,让学生通过相互配合了解学科要义,加深印象。在课堂中的具体操作方法就是将学生分为若干个学习小组,同一个时间每一小组需要完成一定的任务和活动来实现相应的教学目标。每小组成员之间应当分工明确,最终的学习成果取决于所有成员在实践活动中的共同努力和优势互补。与此同时,个体在小组活动中的表现也会直接影响到最终成果的展现。事实上,在一些难度较大的学习活动中,没有任何的小组成员能够全方位地掌握目标任务所需的各类技能或所有信息。英汉翻译就属于难度较高的学习活动,教学中每位学生都具有较大的个体差异性。这也意味着,小组成员对于英汉翻译任务的理解有所不同^[2]。每位学生无论是在对基础知识的掌握能力、学习的背景,还是在学习过程中善于应用的方法和技能都会有所不同。这也注定学生在小组合作学习中需要通过相互探讨和交流的形式,形成知识的相互流通,从而不断丰富个人的知识经验,让知识在组内成员之间形成互融共通。通过小组合作学习的模式,也能够使学生关注到他人的优势,学会取长补短,获得更加全面和相对完整的学习资源与学习成果,并不断强化个人的认知能力。

(稿件编号: SSTR-24-5-1008)

作者简介:朱姗姗(1985-08),女,汉族,籍贯:湖北荆州,硕士,讲师,研究方向:翻译理论与实践,外语教学研究。

二、翻译教学中存在的主要问题

翻译是一项高阶语言应用能力。可以说,翻译教学中涉及的学习元素种类众多,需要学生具备一定英语语言能力,之后通过翻译教学,才能实现进阶提升。根据笔者过往的翻译教学实践经验,即便有些学生具备良好的英语语言基础,能在翻译的过程中理解英语原文的意思,但在进行表达时,要么难以找到准确恰当的汉语词汇来充分表达英语原文的含义,要么受到英语原文句子结构的束缚和影响,无法用汉语通顺流畅地表达出来,不论是哪种情况,最终都导致翻译的效果不佳,很难真实地传达原文的核心思想与情感价值^[3]。传统的翻译课堂教学,大多数是以教育工作者作为教学的核心,很多教师在课堂讲解时,单方面地注重对于翻译理论知识、翻译长难句技巧、翻译作业的设计等等,将翻转课堂分为了理论技能讲解、课堂小练、作业批改、学生作业点评这样的固定环节。这样的教学模式已经形成了一套完整的体系,能够在传统的翻译教学中帮助学生们解决他们所存在的共性问题。但考虑到课堂教学的时间是极为有限的,再加上各高校一再缩减课时,针对一些个别学生存在的个性问题,教育工作者很难腾出课堂时间一一进行纠正。而且有些学生可能会认为个别学生出现的问题过于简单,又亦或难以理解,而教师花课堂时间进行不分主次的逐一讲解也会让他们觉得翻译课没意思,不想继续听下去。基于多方面考虑,传统教学很难做到个性化。虽然这样的教学方式能够让大部分学生基本理解翻译技巧方法,同时也能够在课上的小练中应用方法和技巧,但是在课堂以外的翻译实践中,却不能灵活运用课堂上学到的方法,更不用说提升翻译速度和译文的准确通顺。

三、合作学习在英汉翻译教学中存在的问题

(一) 学生无法在短时间内实现的角色转变和过渡

目前,国内的教育工作受到应试教育的影响,很多教育工作者在开展教学活动时,都将知识的传输作为核心重点。这也意味着,传统教学大多采取单方面灌输的形式,很多学生在课堂中习惯被动地接受知识,认为只有认真听讲才是唯一的学习渠道和正确的学习方法。在这样的背景下,翻译教学存在着刻板守旧、只关注翻译技能等问题,很多学生接受且已经习惯了这种被动学习模式。合作学习则需要每一位学生都主动参与到知识的探索过程中,需要小组成员共同承担自身的角色和任务,让学生从过去被动的知识接收者转变角色,过渡到知识的探索者^[4]。在这种全新的教学模式下,很多学生在短时间内根本无法适应,在收到教师发布的翻译任务后反应速度较慢,甚至还对合

作学习模式产生抵触心理,严重影响合作学习模式在翻译教学中的应用与发展。

(二) 注重集体学习成果,忽略了个性化教学

合作学习模式大多采取小组团队共同完成学习任务的形式,这种学习模式相比于单方面灌输的教学显然具有明显的自主探索优势。但在教学评价活动中,很多教师更加关注团队的总成绩,因而忽略了学生在团队中的个性化发展。这也导致了很多本身成绩不理想、翻译技能掌握不足的学生更容易在合作中产生不良情绪,甚至还会出现不愿与小组成员相互配合的情况,因为他们这样的合作中无法实现自身价值,难以获得学习的成就感,学习动力也会随之消退。一些成绩优异的学生成为了带动团队前进的唯一动力,长此以往,不利于学生在合作中形成良性的互助关系,甚至还会对学生的综合发展产生负面影响。

(三) 合作学习中组内成员无法承担角色任务

在英汉翻译的合作学习实践应用过程中,很多教师采取的分组方式并不科学,对于组内成员的个体差异性了解不够清晰。这也导致有的小组成员积极配合,但有的小组成员却相互推诿。而事实上,在分配小组任务时,要考虑到每一位成员的性格差异、基础知识掌握能力、组织能力等等,这样才能够让学生在完成任务的过程中对标自身的角色。如果随意分组,就可能会出现组内成员个性都较为含蓄、基础知识掌握能力都不足的情况,从而导致组内成员无法有效地承担组内角色的任务。

四、英汉翻译课堂中的合作学习策略

(一) 创建学习小组

为了能够有效地提升组与组之间学生的竞争意识,并且能够让组内的学员更加的团结互助,教师在小组构建的过程中,可以遵循“组间同质,组内异质”的分组原则。也就是说,组与组之间的学生共性基本一致,但组内学生却存在着较大的个体差异。可以将班级中的学生以4到6个人作为一个学习小组。首先,在分组过程中,需要考虑到每一位学生的翻译水平^[5]。除了要按照基础的翻译技能作为划分小组的标准之外,还需要额外考核组内每一位学生的词汇掌握量、汉语表达能力、英语理解能力等等,让组内成员能够实现优势互补,真正地实现资源的共享以及互助协作的目标。其次,在分组过程中还要考虑到不同学生的个体差异,关注学生的个性、性别、在小组中与他人的合作能力、遵守纪律规范的能力等等。最后,在现代信息技术和通信技术的支持作用下,还可以利用网络教学环境作为完成小组作业的基础平台,在分组时也要考虑到学生对于专业知识的掌握能力和网络搜索等技能的应用能力。

(二) 建立明确的小组学习目标, 设置学习任务

在合作学习的英汉翻译课堂中, 最关键的环节和步骤, 就是要通过小组成员之间的相互合作完成教师布置的翻译实践任务。因此, 教师首先要根据学生现阶段的学习能力, 设计相应的学习任务并将学习任务传递给小组成员。比如, 可以通过线上设计学习任务的方式, 将学习任务以图片、音视频的形式传递给学生, 有效地激发学生的学习兴趣。比如在翻译任务的学习活动中, 就可以为学生播放一段欧美影视视频资料, 让学生通过小组角色扮演的方式完成翻译。通过这样的方法不仅能够有效地激发学生的学习热情, 同时, 还能够让学生主动在组内进行讨论, 让学生自主分配需要扮演的角色, 共同完成任务。与此同时, 教师也要根据学生的特点隐性地规划组内成员的学习职责。在合作学习中, 每个小组的学生人数基本是均等的, 小组之间的实力也基本保持平衡。在学习活动中, 教师在设计任务时, 也要注重引导组内成员, 让其能够通过公平竞争获得相应的角色。这样才能够在教师的引导下, 让组内成员通过相互磨合完成任务。也可以通过组织学生进行组长轮班的方式, 让每一位学生都能够体验到小组组织者的角色任务, 增强学生在组内合作中的积极性与自身的责任感^[6]。

(三) 注重组内翻译技巧的共享与互评

在合作学习的模式下, 教育工作者给出的翻译任务需要小组成员之间相互协作共同完成翻译实践。但考虑到组内成员的优势并不在于一处, 因此, 在学习活动中, 教师可以引导组内各成员分享自己掌握的一些技巧以及学习的经验, 通过相互借鉴的方式取长补短。这样不仅有利于提升学生在翻译学习中的整体能力, 还能够通过相互交流, 锻炼学生的交往能力与团队协作能力。在完成翻译之后, 小组成员可以相互评价对方翻译的一部分, 通过互评发现自身在翻译学习中存在的不足之处, 也可以通过相互借鉴找到更好的翻译方法。

(四) 注重翻译理论教学与实践学习的相互融合

英汉翻译是一项极具技巧的学习活动, 在学习过程中, 需要在学生基本了解翻译的理论和基础方法之后, 才能参与到活动任务中。因此, 教师首先应当针对学习任务中的要点, 向学生讲述一些基础的翻译技巧和方法, 在学生了解基本翻译方法后, 就可以为学生设置相应的实践主题任务。第一, 可以选择更加多样化的翻译文本类型。传统的翻译学习主要使用经典教材中的翻译练习选段, 这些选段主要选自于一些著名的文学作品或学术的论文。为了能够增加翻译任务的应用场景, 教师可以在课堂中引入各种文体的翻译材料, 锻炼学生在未来就业场景中的综合能力。第二, 可以在课堂中采取多模态教学的方式, 让学生更身临其境地理解

有关各种话题的文化背景知识, 提升学生在未来工作场景中的跨文化交际能力。

(五) 构建完善与健全的合作学习评价考核机制

在合作学习的背景下, 教师不应对学生采用单一平面维度的评价方式, 而要以小组作为单位, 以立体的维度评价小组内各成员的总体表现。在评价中, 对于一些表现突出的学生, 教师要有针对性的考核其某方面的能力, 这样才能够考核出学生在翻译学习活动中的真实水平。比如, 在学习评价中, 可以针对小组成员个人在合作热情、帮助小组中的其他成员主动解答问题、是否获得了良好的团队成绩这几个方面进行评价。教师在评价中还可以为学生模拟较为真实的翻译场景。比如, 可以通过为学生设置模拟商务圆桌会议等方式进行翻译训练, 从而提升学生应对一些复杂翻译场景的个人能力。翻译任务结束之后, 为了能够激发学生参与翻译实践的热情与信心。教师还可以构建相应的激励机制, 比如在此次的模拟商务会议中, 就可以设置最佳翻译奖或最佳团队奖, 表彰在翻译任务中表现突出的小组或学生个人, 并将学生此次的翻译成绩纳入期末的考核指标中, 利用激励机制帮助学生构建学习信心。

五、结语

综上所述, 合作学习在英汉翻译教学课堂中, 能够更有效地将学生组织起来, 帮助学生转换学习角色, 使学生能够更加积极主动地完成学习任务, 并探索知识的应用方法。因此, 在新时期的英汉翻译教学课堂中, 教育工作者更应当通过合理分配学习小组、设置明确的学习目标和任务、构建完善与健全的合作学习评价体系等多措并举的方式, 助推英汉翻译课堂教学成效的提升。

参考文献:

- [1] 武漫丽. 合作学习在高职院校英语翻译教学中的应用研究[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2023(04):157-159.
- [2] 乌日乐, 何灵丽. 试析合作学习在大专英语翻译教学中的应用[J]. 教育现代化, 2019, 6(92):210-211.
- [3] 崇斌. 合作学习在英汉翻译教学中的应用研究——评《英汉翻译教程(修订本)》[J]. 高教探索, 2019(04):133.
- [4] 刘晓东, 李德凤. COCA 英语语料库在英汉商务翻译教学中的应用[J]. 中国科技翻译, 2020, 33(01):29-32+61.
- [5] 孙丽. “过程式教学法”在翻译教学中的应用研究[J]. 长春工程学院学报(社会科学版), 2019, 20(04):114-117.
- [6] 季娟. 汉英双语平行语料库在大学英语翻译教学中的应用研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32(16):169-170+180.